

ESTICA

A-6702

# Eine Handhabe

für die HH. Prediger

zur Führung der Kirchenbücher

im Russischen.



Ревель, 1892.

Печатано въ Типографіи Авг. Миквица.

*Russ. & ...*

Дозволено цензурою. — Ревель, 16. Марта 1892.

ESTICA

A-6702

Est. A

Tartu Riikliku Ülikooli  
Raamatukogu

9284

# Einige Anweisungen für das Führen der Kirchenbücher im Russischen.

5-A

5381.

## I. Über die Zahlen.

1. Monat und Datum — wird im Genitiv gesetzt:

Die Monate im Genitiv:

Января	Апрѣля	Юля	Октября
Февраля	Мая	Августа	Ноября
Марта	Юня	Сентября	Декабря.

Das Datum:

den 1. перваго	den 17. семнадцатаго
2. втораго	18. восемнадцатаго
3. третьяго	19. девятнадцатаго
4. четвертаго	20. двадцатаго
5. пятаго	21. двадцать перваго
6. шестаго	22. двадцать втораго
7. седьмаго	23. двадцать третьяго
8. восьмаго	24. двадцать четвертаго
9. девятаго	25. двадцать пятаго
10. десятаго	26. двадцать шестаго
11. одиннадцатаго	27. двадцать седьмаго
12. двѣнадцатаго	28. двадцать восьмаго
13. тринадцатаго	29. двадцать девятаго
14. четырнадцатаго	30. тридцатаго
15. пятнадцатаго	31. тридцать перваго
16. шестнадцатаго	

## 2. Stunde und Tageszeit.

Stunde: um 1 Uhr — въ 1 часъ  
um 2. 3. 4 Uhr — въ 2. 3. 4 часа  
um 5—12 Uhr — въ 5—12 часовъ

um 12 Uhr Mittags — въ полдень (12 часовъ)  
 um 12 Uhr Mitternacht — въ полночь (12 часовъ)  
 Tageszeit: vormittags — до полудни  
 nachmittags — по полудни  
 morgens oder vormittags — утромъ  
 abends -- вечеромъ  
 4 Uhr morgens — 4 часа утра  
 4 Uhr abends — 4 часа вечера  
 и. с. в.

Beispiel, nach dem Verzeichniß der Verstorbenen :

Monat und Tag	Stunde	Monat und Tag	Tageszeit
des Todes.		des Begräbnisses.	
Января шестаго	въ 10 ч. утр.	Января девятаго	до полудни
Сентября тридцатаго	въ полдень (12 час.)	Октября третьяго	по полудни

### 3. Die Jahreszahl.

Außer den beim Datum angegebenen, kommen noch besonders folgende Zahlen in Betracht:

1500	тысяча пятьсотъ	40	сорокъ
1600	„ шестьсотъ	50	пятьдесятъ
1700	„ семьсотъ	60	шестьдесятъ
1800	„ восемьсотъ	70	семьдесятъ
1900	„ девятьсотъ	80	восемьдесятъ
20	двадцать	90	девяносто
30	тридцать		

Beim Ausdrücken der Jahreszahl ist zu bemerken, daß „Im Jahre 1891“ im Russischen: „im achtzehnhundert-  
 einundneunzigsten Jahre“ heißt, wobei die letzte Zahl die Form der Ordinalzahl hat und zwar entweder im Genitiv oder mit der Präposition въ:

1891 — Тысяча восемьсотъ девяносто перваго года oder  
 въ тысяча восемьсотъ девяносто первомъ году.

### Нѣкоторые числа; Jahreszahlen;

1800	—	тысяча	восьмисотого	года
1840	—	„	восемьсотъ	сороковаго
1850	—	„	„	пятидесятаго
1860	—	„	„	шестидесятаго
1870	—	„	„	семидесятаго
1880	—	„	„	восьмидесятаго
1890	—	„	„	девяностаго
1900	—	„	девятисотого	года.

## II. Ausdrücke und Bezeichnungen für Kirchenbuch, Scheine und Correspondenz, alphabetisch.

<b>A.</b>	5, 6, 17, 20, 26 Jahr alt —
Abendmahl — причастіе, Свя- тыя Пайны.	5, 6, 17, 20, 26 лѣтъ отъ роду.
Abtheilung — отдѣленіе.	Altersangabe — объявленіе возраста.
Abtschrift — списка, Копія.	Altersunterschied — различіе возрастовъ.
Accise — акцизъ,	Alterthümer — древности.
„ Amt — акцизное упра- вленіе, акцизная контора.	Amt — мѣсто, должность.
Accise-Beamter — акцизный чиновникъ.	ein Amt bekleiden — зани- мать должность.
Adoption — усыновленіе.	Amtsentlassung — увольненіе отъ должности.
Alimentation — содержаніе.	um Entlassung bitten — про- сить объ увольненіи.
Alimentengeld — кормовыя деньги.	durch die erfolgte Amtsentlassung — вслѣдствіе увольненія отъ должности.
Altar — алтарь, я.	Amtsgeheimniß — служебная тайна.
Altarbild — надпрестольный образъ.	Amtsvergehen — преступленіе по должности.
Altargeräth — церковная утварь.	Amtsvorgänger — предмест- венникъ, предмѣстникъ.
alt; auf die Frage: wie alt? — отъ роду.	Amtsnachfolger — преемникъ.
z. B. 1, 21, 31 Jahr alt — 1, 21, 31 годъ отъ роду.	An; Pastor an St. Olai — пасторъ церкви Св. Олая.
2, 3, 4, 22, 34 Jahr alt — 2, 3, 4, 22, 34 года отъ роду.	

- Andachtsversammlung** — молитвенное собраніе.  
**angeeschuldigt** — обвиненъ въ, oder обвиняемый въ.  
**Anmeldung** — объявленіе, донесеніе.  
**Ansicht, Anschauung** — понятіе, мнѣніе, сужденіе.  
**Appellation** — апелляція.  
 „ **3 Instanz** — высшая инстанція.  
**Appellations-Urtheil** — апелляціонное рѣшеніе.  
**appellabel** — апелляціонный, ая, ое.  
**inappellabel** — не подлежащій, ая, ое апелляціи.  
**Archiv** — архивъ.  
**Armentrecht** — право предоставляемое бѣднымъ безденежно производить тяжбы дѣла.  
**Armuthsattestat** — свидѣтельство о бѣдности.  
**Armuthsattestat ausgestellt ohne Stempelmarke wegen das, dem (der) N. N. ausgestellten Armuthszeugnisses der K. Verwaltung vom -ten K.** — Свидѣтельство о бѣдности выданное безъ гербовой марки вслѣдствіе выданнаго (такому-то, такой-то) N.N.-скимъ правленіемъ отъ за № свидѣтельства о бѣдности.  
**Arrest** — арестъ.  
**Arrestant** — арестантъ.  
 „ **-en Sache** — арестантское дѣло.  
**Artikel** — статья.
- Assessor** — ассессоръ, засѣдатель.  
**Aufgebot** — оглашеніе.  
 „ **dreimaliges** — троекратное оглашеніе.  
**aufgeboden** — оглашенъ.  
**aufheben eine Verlobung** — объявить обрученіе не действительнымъ.  
**Aufseher** — смотритель.  
**Auftrag** — порученіе.  
**im Auftrage** — по порученію.  
**Ausgabe** — изданіе.  
**Aussetzung eines Kindes** — подкидываніе ребенка.
- В.**
- Baptist** — креститель.  
**Bauer, Bäuerin** — крестьянинъ, крестьянка.  
**Bauerrichter** — сельскій судья.  
**Ober-Bauerrichter** — верховный крестьянскій судья.  
**Baumeister** — архитекторъ.  
**baufällig** — ветхій, быть въ ветхомъ состояніи.  
**Bauten** — строенія.  
**Umbau** — перестройка.  
**Neubau** — постройка.  
**beantworten** — отвѣчать, отвѣтить.  
**beehren** — честь имѣть.  
**beerbigen** — похоронить, погребать.  
**bei der Kirche** — при церкви.  
**von der Kirche** — изъ церкви.  
**vom Hause aus** — изъ дому.  
**Beerbigung** — погребеніе.  
**Befehl** — приказъ.  
**begnadigen** — прощать, простить, пожаловать.  
**Allerhöchst begnadigen** — Все-

- милостивѣйше даровать  
 прощенье.
- bestaben** — погребать, по-  
 хоронить.
- Bestäbnisplatz** — кладбище,  
 мѣсто погребенія.
- Becklagter (Beschuldigter)** —  
 обвиненный, обвиняемый  
 въ Прѣр.  
 (in Civilsachen) отвѣтчикъ.  
 (in Criminalsachen) подсуд-  
 имый.
- benachrichtigen, berichten** —  
 увѣдомлять, увѣдомить.
- berücksichtigen** — обращать  
 вниманіе на что.
- Beruf (Amt)** — должность.
- beschließen** — заключить, опре-  
 дѣлить.
- Beschluß** — заключеніе, опре-  
 дѣленіе.
- beschweren sich** — подавать  
 жалобу въ судъ.
- Beschwerde** — жалоба, искъ.
- bestätigen** — подтверждать,  
 -дить.
- Bestätigung (der Aussagen)** —  
 подтвержденіе, (показаній).
- Bestätigung im Amt** — утверж-  
 деніе въ должности.
- Bestätigung der Nothtaufe** —  
 утвержденіе крещенія по-  
 скоро совершеннаго.
- Bestätigung im Rang** — ут-  
 верженіе въ чинъ.
- Bethaus** — молитвенный домъ.
- bevollmächtigen Jemand** —  
 уполномочивать каго.  
**ein Bevollmächtigter zu Etwas**  
 — уполномочивающій.
- Beziehung (mit Beziehung auf  
 Ihr Schreiben** — ссылаясь  
 на Ваше отношеніе.
- Bezirk** — округъ.
- „-sgericht** — окружной  
 судъ.
- Bibliothek** — библиотека.
- Bischof** — епископъ.
- Bittschrift** — прошеніе.
- „-en = Commission** —  
 комиссия прошеній.
- Blutschande** — кровосмѣшеніе.
- Bote** — посланный, посылъ-  
 ный.
- Branntweinsbrenner** — вино-  
 куръ.
- Branntweinsbrennerei** — вино-  
 куренный заводъ.
- Bräutigam, Braut** — женихъ,  
 невѣста.
- Bücher** — книги.
- „ geistlichen Inhalts** —  
 книги духовнаго содер-  
 жанія.
- Schulbücher** — учебныя  
 книги, учебники.

## С.

- Cameralhof** — Казенная па-  
 лата.
- Canzlei** — канцелярія.
- „-Schreiben** — канце-  
 лярское отношеніе, -ая  
 бумага.
- Caution** — поручительство.
- „ stellen** — поручитья.
- Cavallerie** — кавалерія.
- General der Cavallerie** —  
 Генералъ отъ гавалеріи.
- er dient bei der Cavallerie**

- онъ служить въ кавалеріи.
- Citation** — позывъ къ суду, (schriftliche Citation) — повѣстка.
- Edictal-Citation** — требованіе въ судъ посредствомъ вѣдомостей.
- Civil** — гражданскій.
- Collegium der allgemeinen Fürsorge** — Приказъ общественнаго призванія.
- Collecte (Kirchen-)** — кружечный сборъ.
- Controle** — контрольная палата.
- Communiciren** — приступать къ святому причастію.
- Conferenz** — конференція.
- Confession** — вѣроисповѣданіе.
- Confirmation** — конфирмація.
- confirmiren** — подтверждать.
- confirmirt** — подтвержденный.
- Consistorium** — консисторія.
- General-Consistorium** — Генеральная консисторія.
- Contract** — контрактъ.
- „ abschließen — заключить контрактъ.
- Convent** — конвентъ.
- „ beschluß — заключеніе oder рѣшеніе конвента.
- Credit-Kasse** — кредитная касса.
- Criminal** — уголовный.
- D.**
- Data (Angaben, Beweismittel)** — данныя.
- Dienst** — служба.
- in den Dienst treten** — вступить въ службу.
- aus dem Dienst treten** — выступить изъ службы.
- Civil-Dienst** — гражданская служба.
- Militär-Dienst** — военная служба.
- Dienst-Liste** — послужной списокъ.
- Dienstvergehen** — проступокъ по службѣ.
- Dienstzeit** — время службы.
- Dieb** — воръ.
- Diebstahl** — воровство, покража.
- Direktor** — директоръ.
- Direktrice** — директриса.
- Dom** — вышгородъ.
- Ritter- und Dom-Kirche** — вышгородская и рыцарская церковь.
- Dorf** — деревня.
- Dotation** — церковные доходы.
- Drillinge** — тройни.
- Druckerei** — типографія.
- Druckerlaubniß** — позволеніе печатать.
- von der Censur erlaubt** — дозволено цензурою.
- Durchlaucht** — свѣтлость.
- E.**
- Ehe** — бракъ.
- aus erster, zweiter Ehe** — отъ перваго, втораго брака.
- Chefrau** — жена, супруга.
- ehelich geboren** — законно-рожденный.

unehelich geboren — незаконнорожденный.  
 Eheschließung — бракосочетание.  
 Ehescheidung — разводъ, расторженіе брака разводомъ.  
 Ehescheidungs-Klage — прошение о разводѣ.  
 Eheversprechen — обѣщаніе вступить въ законный бракъ съ кѣмъ.  
 Eid — присяга.  
 „esleistung“ — (учиненіе присяги) присяга.  
 Eidverweigerung — отказъ въ присягѣ.  
 Untertanen-Eid — присяга на подданство.  
 Einweihung — освященіе.  
 Entschuldigung — извиненіе, (Rechtfertigung оправданіе).  
 Erbe — наследникъ.  
 Erbschaft — наследство.  
 erfahren — узнавать, узнать.  
 Erfolg haben — имѣть успѣхъ.  
 erforderlich — потребный, необходимый.  
 das erforderliche Alter — надлежащія лѣта.  
 die erforderlichen Maßregeln ergreifen — принимать надлежащія мѣры.  
 Erkrankung — заболѣваніе.  
 Erkundigungen einziehen — производить oder наводить, навести справки по дѣлу.

**F.**

Familie — фамилія, семейство.

fasten — поститься.

Durch Fasten und Kirchenbesuch sich zum Abendmahl vorbereiten — говѣть.

Die Fastenzeit — время поста, постъ.

Die Fastenwoche — постная недѣля.

Feldweibel — фельдфебель.

festlich — праздничный, торжественный.

Festzeit — праздничное время.

Festtage: — праздники.

Adventszeit — Филиповъ постъ.

Advents-sonntage — четыре воскресенья до Рождества Христова.

Erster Advent — первое воскресенье до Рождества Христова.

Buß- und Bet-Tag — день покаянія и молитвы.

Charfreitag — Великій Пятокъ.

Fastnacht — постная недѣля.

Gründonnerstag — Великій Четвертокъ.

Heilige 3 Könige — Боговѣщеніе.

Johannis — Ивановъ день.

Neujahr — новый годъ.

Ostern — Пасха, Святая недѣля.

Pfingsten — Троица.

Weihnachten — Рождество Христово.

Filial-Kirche — филиальная церковь.

**Filial-Kapelle** — филиальная часовня.  
**Findelhaus** — воспитательный домъ.  
**Findelkind** — подкидышъ, подмедное дитя.  
**Frau, Fräulein (als Titulatur)** — госпожа.  
**freisprechen** — оправдывать, оправдать.  
**Freiwilliger** — вольноопредѣляющій.  
**Friedensgericht** — мировой судъ.  
**Friedensrichter** — мировой судья.  
**Friedensrichter = Plenum** — съездъ мировыхъ судей.  
**Fuhrmann** — извозчикъ.

**G.**

**Gebäude** — строеніе.  
**geboren** — родившійся, -шаяся.  
**wurde geboren** — родился, родилась.  
**geborene (von einer Frau)** — урожденная.  
**Gefängniß** — тюрьма.  
**" = Aufseher** — тюремный смотритель.  
**Gehalt (Gage)** — жалованіе, содержаніе.  
**Gemeinde** — волость.  
**" = ältester** — волостной старшина.  
**Gemeindebeamter** — волостной чиновникъ.  
**Gemeindegerecht** — волостной судъ.  
**Gemeindevormaltung** — волостное правленіе.

**General = Superintendent** — Генераль-Суперъ-Интендентъ.  
**Gericht** — судъ.  
**Criminal-Gericht** — уголовный судъ.  
**Civil-Gericht** — гражданскій судъ.  
**geschieden** — разведенный.  
**Gesetz** — законъ.  
**Criminal-Gesetz** — законъ уголовного судопроизводства.  
**Civil-Gericht** — законъ гражданского судопроизводства.  
**Gesinde** — крестьянскій дворъ.  
**gestorben** — умершій, ая.  
**ist gestorben** — умеръ, умерла.  
**starb an den Pocken** — умеръ отъ оспы.  
**getauft** — крещенъ, ный, ая, ое.  
**getraut** — обвѣнчанъ, ный, ая, ое.  
**Gut** — имѣніе.  
**Gewerbe** — ремесло.  
**Gewissen** — совѣсть.  
**gewöhnlich** — обыкновенно.  
**Glied (einer Behörde)** — членъ.  
**Gouvernement** — губернія.  
**" = s. Regierung** — губернское правленіе.  
**Gouvernementsstadt** — губернский городъ.  
**Gouverneur** — губернаторъ.  
**griechisch-orthodox** — православный.  
**Grenzofficier** — пограничный офицеръ.

**Grenzwache** — пограничная стража.

**Grab** — могила.

„ **Gräbe** — мѣсто погребенія.

**Grad (Verwandschafts-)** — степень родства.

**Gradual-Examen** — испытаніе на ученую степень.

**Graduirter Student** — дѣйствительный студентъ.

**Grundlage (in Grundlage des Art. X.** — на основаніи статьи V.

**Gymnasiast** — гимназистъ.

**Gymnasium** — гимназія.

### Ж.

**Haft** — арестъ.

**Hafenrichter** — гагенрихтеръ.

**Handel** — торговля.

„ **mit** — торговля чѣмъ oder торговать чѣмъ.

**Handelschein** — торговое свидѣтельство.

**Haus (im Hause bei Verrichtung von Amtshandlungen)** — на дому.

**Hebamme** — повивальная бабка, бабка, акушерка.

**heirathen (vom Manne)** — жениться на.

**heirathen (von der Frau)** — выйдти за-мужъ за.

### И.

**impfen** — прививать, привить оспу.

**Impfer** — прививатель оспы.

**geimpft** — привитый.

**Impflisten** — списки о привитія оспы.

**Infanterie** — пѣхота.

**General der Infanterie** — Генераль отъ инфантеріи.

### К.

**Kanzel** — кафедра.

**Katholik** — католикъ.

**katholisch** — католическій.

**Kauf** — покупка.

„ **abschließen** — заключать торгъ.

**Käufer** — покупатель.

**Kind** — младенецъ.

**Kindestödtung** — дѣтоубійство.

**Kirche** — церковь.

**Kirchenbuße** — церковное покаяніе.

**Kirchendiener** — церковный служитель.

**Kirchenvermögen** — церковное имущество.

**Kirchenvormund** — церковный попечитель.

**Kirchenvorsteher** — церковный староста.

**Kirchenvorsteheramt** — церковное попечительство.

**Klage** — жалоба, искъ (schriftlich прошеніе).

**Klageschrift** — исковое прошеніе.

**Klage einreichen** — подавать oder подать прошеніе.

**mit seiner Klage abgewiesen werden** — отказать въ жалобѣ.

**Kläger** — истецъ.

**Klägerin** — истица.

**Kloster** — монастырь.  
**Knabe** — мальчикъ.  
**Kreis** — уѣздъ.  
 „ = **Arzt** — уѣздный врачъ.  
 „ = **Chef** — уѣздный начальникъ.  
**Kreis-Chefsgehilfe** (I. Bezirks) — помощникъ уѣзднаго начальника (I-аго округа).  
**Kreis-Polizei** — уѣздная полиція.  
**Kreis-Stadt** — уѣздный городъ.  
**Krug** — корчма, кабакъ.  
**Krüger** — корчмарь.

## L.

**Landrath** — ландратъ.  
**Landtschaft** — земство.  
**Leben (am Leben)** — въ живыхъ.  
**ledig (vom Manne)** — холостой.  
 „ (vom Mädchen) — незамужная.  
**Legitimierung eines unehelichen Kindes durch nachfolgende Eheschließung der Eltern** — признаніе дитяти законнорожденнымъ вступленіемъ въ законный бракъ родителей.  
**legitim** — законный.  
**Lehrling** — ученикъ.  
**Geselle, Gehülfe** — подмастерье.  
**Liturgie** — литургія.  
**Liturgischer Gottesdienst** — литургія.  
**Leichenbefund** — результатъ осмотра трупа.

**Leiche** — покойникъ, ница.  
**Leihcasse** — ссудная касса.  
**läuten (die Glocke)** — звонить.  
**Lied (geistliches)** — духовная пѣснь.  
**Leibarzt** — Лейбъ-медикъ.  
 „ = **garde** — Лейбъ-гвардія.  
 „ = **gardist** — Лейбъ-гвардеецъ.

## M.

**Mädchen** — дѣвушка.  
**Magd** — дѣвка, служанка.  
**Manifest** — манифестъ.  
**Majestät (Kaiserliche)** — Его Императорское Величество.  
**Manuscript** — манускриптъ, рукопись.  
**Major** — Маіоръ.  
**Majorat** — маіоратъ.  
**Majoratsherr** — маіоратный владѣлецъ.  
**majorenn** — совершеннолѣтній.  
**Mauer** — стѣна.  
**Miether** — наемщикъ.  
**miethweise** — въ наймы, по найму.  
**minderjährig** — несовершеннолѣтній.  
**Minderjährigkeit** — несовершеннолѣтіе.  
**Ministerium** — министерство.  
**Minister** — министеръ.  
 „ = **Gehülfe** — товарищъ министра.  
**Mission** — миссія.  
**Mißerbnthe** — неурожай.

Mündel — дитя состоящее  
под опекою.

Mutter — мать.

### Н.

Nachbar — сосѣдь.

Nachfolger (im Amt) — пре-  
емникъ.

Nachforschung — разысканіе,  
справка.

Nachforschung anstellen —  
разыскивать -скать каго.

Nachkommenschaft — потомство.

Nachlasssache — дѣло о на-  
слѣдствѣ.

Nacht — ночь.

" = Wächter — ночной сто-  
рожъ, ночникъ.

Niederkunft — роды.

" verheimlichen —  
утаить роды.

notariell — засвидѣтельство-  
ванный у нотариуса пуб-  
личныхъ дѣлъ.

Notarius publicus — публич-  
ный нотариусъ.

Nothtaufe — крещеніе на-  
скоро совершаемое.

### О.

Oberlehrer — старшій учи-  
тель.

Oberkirchenvorsteher = Amt —  
главное церковное попе-  
чительство.

Organist — органистъ.

Orgel — органъ.

örtlich — мѣстный.

### Р.

Raß — паспортъ.

Parochialschein — свидѣтель-  
ство приходскаго священ-  
ника.

Pathen — восприемники.

Plenar-Versammlung — пол-  
ное (главное) собраніе.

Polizei — полиція.

" = Verwaltung — поли-  
цейское правленіе.

postumus — рожденный, ая  
по смерти отца.

Predigen — проповѣдывать.

Prediger — проповѣдникъ.

Präsident — президентъ.

Vice-Präsident — Вице-  
президентъ.

Predigt — проповѣдь.

" = Amt — проповѣдни-  
ческое званіе.

Predigtamts-Candidat — кан-  
дидатъ на пасторское долж-  
ность.

Predloschenie — предложеніе.

Prislaw — приставъ.

" = s-Gehilfe — помощ-  
никъ пристава.

Privat-Anwalt — частный  
повѣренный.

Privat-Recht — частное право.

Procuratur — прокуратуръ.

Procureur — прокуроръ.

" = s-Gehilfe — това-  
рищъ прокурора.

Protocoll — протоколъ.

" = Extract — выписка  
изъ протокола.

Papier — бумага.

" = Geld — бумажныя  
деньги.

Papier-Rubel — рублевая бу-  
мажка.

- Hangelsien** — чины. **Marine** — Морскіе.
- Militär** — Военные. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- General-Fieldmarschal** — Генераль-Фельдмаршалъ. **Admiral** — Адмиралъ.
- General** — Генераль.
- 1. Reichsrath** — Гражданскіе. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 2. Reichsrath** — Государственный канцлеръ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 3. Reichsrath** — Дѣйствительный Тайный Советникъ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 1. und 2. Titulatur: Hofe Excellenz** — Титуль: Высокопревосходительство. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 3. Reichsrath** — Тайный Советникъ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 4. Reichsrath** — Дѣйств. Статскій Советникъ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 3. und 4. Titulatur: Excellenz** — Титуль: Превосходительство. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 5. Staatsrath** — Статскій Советникъ.
- 5. Titulatur: Hofgeboren** — Титуль: Высокородіе. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 6. Collegien-Rath** — Коллежскій Советникъ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 7. Hofrath** — Надворный Советникъ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 8. Collegien-Affessor** — Коллежскій-Ассессоръ. **General-Admiral** — Генераль-Адмиралъ.
- 6. 7. und 8. Titulatur: Hofwohlgeboren** — Титуль: Высокоблагородіе.

- 9. Titular-Rath** — Титулярный Советникъ. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 10. Collegien-Secretair** — Коллежскій Секретарь. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 11. Gouvern.-Secretair** — Губернскій-Секретарь. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 12. Collegien-Registrator** — Коллежскій-Регистраторъ. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 9—14. Titulatur: Wohlgeboren** — Титуль: Влагородіе. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Kirchliche Rangordnung** — Церковная Герархія. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Schwärze oder Klostergeistlichkeit** — Монашествующее духовенство. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 1. Metropolit** — Метрополитъ. } Титуль: Высокопреосвященство. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 2. Erzbischof** — Архіепископъ. } **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 3. Bischof** — Епископъ. Титуль: Преосвященство. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 4. Archimandrit** — Архимандритъ. } Титуль: Высокопреподобіе. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- 5. Abt** — игумень. } **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Weiße oder Kirchendiener** — Бѣлое духовенство. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Протоіерей** Титуль: Высокопреподобіе. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Лерей или Священникъ** Титуль: Благословеніе. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Протодіаконъ.** } Титуль: Преподобіе. **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Диаконъ.** } **Leutnant** — Лейтенантъ.
- Psalmensänger** — Псаломщикъ. **Leutnant** — Лейтенантъ.

- Rath** — совѣтъ (als Behörde  
Совѣтъ, магистратъ.)
- Rathhaus** — ратгаусъ, ра-  
туша.
- Rathsherr** — ратсгеръ.
- Rathschafftsbericht** — отчетъ.
- Reformation** — реформація.
- Reformirte** — рефор-  
матъ, -матка.
- Regierung** — правленіе.
- Gouvernements = Regierung**  
— губернское правленіе.
- Regierungsrath** — совѣт-  
никъ губ. правленія.
- Regiment** — полкъ.
- „ **= Adjutant** — пол-  
ковой адъютантъ.
- Regiments = Commandeur** —  
полковой командиръ.
- Register** — реестръ, списокъ.
- Reich** — Государство.
- „ **= Rath** — государствен-  
ный Совѣдъ.
- Rekrut** — рекрутъ.
- „ **= enlisten** — рекрутские  
списки.
- Religion** — религія (**Glaubens-  
bekenntniß** — вѣроиспове-  
даніе).
- Rentei** — казначейство.
- Reparatur** — поправка, по-  
чинка.
- eine Reparatur vornehmen** —  
поправлять, поправить.
- Requisition** — требованіе, ис-  
требованіе.
- Revers** — реверсъ, подписка.
- „ **unterzeichnen** — под-  
писать реверсъ.
- Richter** — судья.
- Ritterschafthauptmann** — пред-  
водитель дворянства.
- Ritter (Ordensritter)** — кавалеръ.
- Ritterhaus** — домъ дворянства.
- Ritterschaf** — дворянство.
- Ritus** — церковный обрядъ.
- Roskanton-Vorsteher** — предсѣ-  
датель конскаго участка.

## С.

- Schreiben** — письма, (official  
— отношеніе) бумага.
- Schreiber** — писарь.
- Schule** — училище.
- Dorf = Schule** — сельское  
училище.
- Kreis = Schule** — уѣздное  
училище.
- Parochial = Schule** — па-  
рохіальное училище.
- Schul-Commission** — школь-  
ная коммиссія.
- Oberschul-Commission** — вы-  
сшая школьная коммиссія.
- Schüler** — ученикъ.
- Schülerin** — ученица.
- Schulmeister** — школьный  
учитель.
- Schulrevident (Inspector)** —  
инспекторъ учебныхъ за-  
веденій.
- Kreis = Schulrevident** — ин-  
спекторъ уѣздныхъ учебныхъ  
заведеній.
- schwanger** — беременная, тя-  
желая.
- Schwangerschaft** — беремен-  
ность.
- Secretair** — секретарь.

**Secte (Sectirer)** — секта, расколъ (еретикъ, раскольникъ).

**Selbstmörder** — самоубийца.

**Selbstmordversuch** — покушение на самоубійство.

**Silbergeld** — серебрянные деньги.

**Siegel** — печать.

„ **Siegel aufdrücken** — приложить печать къ чему.

**Sohn** — сынъ.

**Stadt** — городъ.

„ **-haupt** — городской голова.

**Stadtverordneter** — гласный.

**Stand** — сословіе.

**Bauerstand** — крестьянское сословіе.

**Bürgerstand** — гражданское сословіе.

**Edelmann** — дворянское сословіе.

**Ehrenbürger** — почетный гражданинъ.

**erblicher Ehrenbürger** — потомственный почетный гражданинъ.

**ledigen Standes** — холостой, незамужная.

**Standeszeugniß** — свидѣтельство о состояніи.

**Station** — станція.

„ **-Chef** — начальникъ станціи.

**Steuer** — сборъ.

„ **-verwaltung** — управленіе по податнымъ сборамъ.

**Stempelsteuer** — гербовая пошлина.

**Stempelmarke** — гербовая марка.

**Stempelmarke à 80 Cop.** — 80-ти копеечная гербовая марка.

**Steuerinspector** — податной инспекторъ.

**Sühneverfuch** — примиреніе, примирительная разбира- тельства.

## I.

**Table** — таблица.

**Taufe** — крещеніе.

**taufen** — крестить.

**getauft zu Hause** — крещен- ный на дому.

**getauft evangelisch** — онъ крещенъ по обряду Ев. Лют. церкви.

**Taufschein** — свидѣтельство о крещеніи.

**Termin von** — срокъ, сро- комъ на.

**Testament (testwillige Verfü- gung)** — завѣщаніе.

**Titulaturen** — титулы. (siehe Rang-Classen.)

**Tracteur** — тракторъ.

**Trauring** — вѣнчальное кольцо.

**Trauung** — вѣнчаніе.

## II.

**Uebereinstimmung** — согласіе.

„ **mit dem Ge- setz** — согласно съ зако- номъ.

**Unhehlich geboren** — незаконно- рожденный.

unterlegen (eine Sache höheren  
Ort's) — представлять,  
-ставить о чемъ.  
Untersuchung — слѣдствіе.  
" = Richter — судеб-  
ный слѣдователь.  
Urlaub — отпускъ.  
" = Gesuch — прошеніе  
объ отпускѣ.  
um Urlaub bitten — про-  
ситься въ отпускъ.  
beurlaubt — отпускной.  
Urtheil — рѣшеніе (civil.),  
приговоръ (crim.).  
Ustaw — уставъ.  
Friedensrichter = Ustaw —  
уставъ о наказаніяхъ на-  
логаемыхъ мировыми судъ-  
ями.

### В.

verabschieden — увольнять,  
уволить отъ службы.  
verabschiedet — уволенъ.  
veranlassen — подавать, по-  
дать поводъ къ чему, при-  
нуждать.  
in gewordener Veranlassung  
— по встрѣтившейся на-  
добности.  
vereinbar mit — согласенъ,  
на, но съ чѣмъ.  
verführen (eine Jungfrau) —  
совратить, -шать.  
verheirathen sich (vom Manne)  
— жениться на.  
verheirathen sich (von der Frau)  
— выйти за-мужъ за.  
verlobt — обрученный.  
Verlobung — обрученіе.

Verlöbniß auflösen — растор-  
гнуть обрученіе.  
Versammlung — собраніе.  
Andachts-Versammlung —  
молитвенное собраніе.  
Privat-Andachtsversammlung  
— частное молитвенное  
собраніе.  
Verschickung — ссылка, зато-  
ченіе.  
verschickt zur Ansiedelung —  
сосланъ на поселеніе.  
verschickt zur Zwangsarbeit —  
сосланъ въ каторжную  
работу.  
verschollen — безъ вѣсти  
пропавшій.  
versöhnen — примирять,  
-рить.  
verurtheilt — приговоренъ.  
" in Grundlage des  
Art. X. zur Ansiedelung —  
на основаніи ст. V. при-  
говоренъ къ аресту на.  
verurtheilt in Grundlage des  
Art. X. zur Zwangsarbeit  
— на основаніи ст. V.  
приговоренъ тюремному  
заключенію, въ каторжныя  
работы на.  
Verwandschafts-Grade — сте-  
пени родства.  
Großeltern — дѣдъ-бабушка.  
Großvater, -mutter — дѣдъ,  
бабушка.  
Schwiegereltern, des Mannes  
В. und M. — мужнины  
родителей, der Frau В. und  
M. — женины родителей.  
Schwiegervater, -mutter, des

Mannes V. — свекоръ,  
und M. — свекровь, der  
Frau V. — тесть, und M.  
— теща.

Stiefeltern — отчимъ и  
мачиха.

Stiefvater, -mutter — от-  
чимъ, мачиха.

Eltern — родителей.

Vater, Mutter — отецъ,  
мать.

Sohn, Tochter — сынъ,  
дочь.

Brüder, Schwester — братъ,  
сестра.

leibliche Geschwister — род-  
ной братъ, родная сестра.

Stief-Geschwister — сви-  
денные братья и сестры.

Adoptiv-Geschwister — при-  
емыши братья и сестры.

Schwiegersohn, -tochter —  
зять, невѣстка.

Oheim, Tante — дядя,  
тетка.

Better, Cousine — двою-  
родный братъ, -ная сестра.

Neffe, Nichte — племян-  
никъ, -ница.

Adoptivkind — приемышъ.

in zu nahem Verwandtschafts-  
grad stehen — состоять въ  
близкомъ родствѣ.

in einem Verwandtschaftsgrad  
stehen — быть въ родствѣ  
съ кѣмъ.

in keinem Verwandtschaftsgrad  
stehen — не состоять въ  
родствѣ.

verweigern — отказывать,  
-зять въ чемъ.

verwitwet, -e — овдовѣлый,  
-лая.

verwitwete N.N. — по пер-  
вому мужу N.N.

völlige Uebereinstimmung —  
полное согласіе.

Vorleser — чтець.

Vormund — опекунь.

Vorstand (einer wohlt. Anstalt)  
— попечитель.

Vorstadt — предмѣстье, фор-  
штатъ.

vorstellen — представлять,  
-авить.

Vorstellung — представленіе.

## В.

Wachtmeister — вахтмистеръ.

Wahl — избраніе.

wahlberechtigt — имѣющій  
правоголоса.

wählen — избрать.

wiebergewählt — вновь  
избранный.

gewählt zu einem Posten —  
избранъ въ.

Waise — сирота.

Waisengericht — сиротекій  
судъ.

Weg — дорога.

Fahrweg — проѣзжая  
дорога.

Wegereparatur — поправка  
проѣзжей дороги.

Wehrpflicht — военская по-  
винность.

Wehrpflichts-Commission —

комиссія по войнской повинности.  
**Kreis-Wehrpflichtskommission** — уѣздная комиссія по войнской повинности.  
**wehrpflichtig** — подлежащій къ отбытію войнской повинности.  
**Weichensteller** — переводчикъ.  
**Weihnacht** (siehe Fest-Tage.)  
**Wittwer, Wittwe** — вдовецъ, вдови.  
**Woche** — недѣля.  
**Wochentage:** — дни недѣли.  
**Montag** — понедѣльникъ.  
**Dienstag** — вторникъ.  
**Mittwoch** — среда.  
**Donnerstag** — четвертокъ.  
**Freitag** — пятница.  
**Sonnabend** — суббота.  
**Sonntag** — воскресенье.

## 3.

**Zählung** — считаніе.  
**Volks-Zählung** — ревизія, народная перепись.  
**Zeit** — время.  
**auf eine Zeit von X. Tagen**  
 — на время съ V. дней.

**Abventszeit** (siehe Fest-Tage.)  
**Zeitung** — газета.  
**Gouvernements-Zeitung** — губернская вѣдомости.  
**Zeitschrift** — журналъ.  
**Zusammenleben** — сожитіе.  
**widergesetzliches Zusammenleben** — незаконное сожитіе.  
**zu: Pastor zu Kusal** — Кусальскій пасторъ.  
**Pastor zu St. Petri** — пасторъ прихода Св.Петри.  
**Zwillinge** — близнецы.  
**Zollbeamter** — таможенный чиновникъ.  
**Zollamt** — таможня.  
**Zeuge** — свидѣтель.  
**Zeugenaussage** — показаніе свидѣтеля.  
**Zeugbeweis** — доказательство свидѣтсля.  
**Zeugniß (mündliches)** — показаніе, свидѣтельство.  
**Zeugniß (Attestat)** аттестатъ, свидѣтельство.  
**Zins (Miethzins)** — плата за наемъ.  
**Zinsen** — процентъ.

### III. Bezeichnung von Arten des Standes und Gewerbes, alphabetisch.

**Agroном** — агрономъ.  
**Apotheker** — аптекаръ.  
**Arbeiter** — работникъ.  
**Arrendator** — арендаторъ.  
**Arzt** — врачъ, лекаръ.  
**Bäcker** — булочникъ.  
**Bäckermeister** — булочный мастеръ.  
**Bauer** — крестьянинъ.  
**Baumeister** — строительный мастеръ.  
**Beamter** — чиновникъ.

- Böttcher — бочарь.  
 Bettler — нищій.  
 Bürger — гражданинъ.  
 Kleinbürger — мѣщанинъ.  
 Buchbinder — переплетчикъ.  
 Buchwächter — лѣсной сторожъ.  
 Commis — прикащикъ.  
 Comptoirist — контористъ.  
 Diener — служитель.  
 Doctor — докторъ.  
 Drechsler — токаръ.  
 Edelmann — дворянинъ.  
 Eigenthümer — собственникъ.  
 Feldscher — фельдшеръ.  
 Fischer — рыбакъ.  
 Fleischer — мясникъ.  
 Friseur — парикмахеръ.  
 Gastwirth — трактирщикъ,  
 — содержатель гостинницы.  
 Gesell — подмастерье.  
 Goldschmied — золотыхъ дѣлъ мастеръ.  
 Gutsbesitzer — помѣщикъ.  
 Handwerker — ремесленникъ.  
 Hausbesitzer — домовладѣлецъ.  
 Kaufmann — купецъ.  
 Kirchenbiener — церковный служитель.  
 Klemptner — жестяникъ.  
 Knecht — батракъ.  
 Koch — поваръ.  
 Köchin — кухарка.  
 Krüger — корчмарь.  
 Küster — кистеръ.  
 Kutscher — кучеръ.  
 Lehrer — учитель.  
 Lehrerin — учительница.  
 Postreiber — бобыль.  
 Magd — служанка.  
 Maler — маляръ, живописецъ.  
 Makler — маклеръ.  
 Maschinist — машинистъ.  
 Maurer — каменщикъ.  
 Meister — мастеръ.  
 Müller — мельникъ.  
 Organist — органистъ.  
 Pächter — арендаторъ.  
 Pastor — пасторъ.  
 Pastor adjunct — пасторъ адъюнктъ.  
 Pastor vicar — пасторъ викарій.  
 Präses — предсѣдатель.  
 Propst — пропстъ.  
 Rechtsanwalt — присяжный повѣренный, адвокатъ.  
 Richter — судья.  
 Sattler — сѣдельникъ.  
 Schlosser — слесарь.  
 Schmied — кузнецъ.  
 Schneider — портной.  
 Schuhmacher — сапожникъ.  
 Seeman — морякъ.  
 Stellmacher — каретникъ.  
 Tischler — столяръ.  
 Uhrmacher — часовщикъ.  
 Verwalter — управляющій.  
 Wirth — владѣлецъ крестьянскаго двора.  
 Wirthin — хозяйка.  
 Zimmermann — плотникъ.  
 Zeichenlehrer — рисовальщикъ.

## IV. Krankheiten und Todesursache, alphabetisch.

## 1.

Alter Schwäche — старческое истощение, маразмъ.	Zungen Schlag — параличъ легкихъ.
Brustleiden — грудная болѣзнь.	Magenleiden — страданіе желудка.
Croup — крупъ.	Masern — корь.
Diphtheritis — дифтеритъ.	Nierenentzündung — воспа- леніе почекъ.
Fallsucht — надучая болѣзнь.	Pocken — оспа.
Fieber — лихорадка.	Rheumatisches Leiden — ло- мота. F
Gehirnleiden — болѣзнь мозга.	Ruhr — кровавый поносъ.
Gehirnentzündung — воспа- леніе мозга.	Scharlach — скарлатина.
Geschwür — нарывъ.	Schlagfluß — параличъ, апо- плексическій ударъ.
Grippe — гриппъ.	Schwächlichkeit (bei Kindern) — слабость.
Halbleiden — горловая бо- лѣзнь.	Schwindsucht — чахотка.
Herzleiden — порокъ сердца.	Typhus — тифъ.
Herzschlag — параличъ сердца.	Wassersucht — водяная бо- лѣзнь.
Keuchhusten — коклюшъ.	Im Wochenbett — послѣ родовъ, отъ родовъ.
Krämpfe (bei Kindern) — судороги.	F Rose rossa
Krebs — ракъ.	
Zungenentzündung — воспа- леніе легкихъ.	

## 2.

erdrückt — задушенъ, а.	erschlagen — убить, а;
erhängt — повѣсившійся, -шаяся.	vom Blitz — молніею.
(hat sich erhängt — повѣ- силъ, -силась).	erschossen — застрѣленъ, а.
ermordet — убить, а.	„ sich selbst — застрѣ- лившійся.
	(hat sich erschossen — за- стрѣлился).

**erstickt** — задушенъ, а.  
**ertrunken** — утонувшій, ая.  
 (ist ertrunken — утонувъ, а.)  
**Fall, starb durch einen Fall** —  
 убилися при паденіи.  
**Ofendunst, an Ofendunst ge-**  
**storben** — умеръ, да отъ  
 угара.

**plötzlich verstorben** — скоро-  
 постижно умершій,  
 (starb plötzlich — умеръ  
 скоропостижно).  
**Selbstmord** — самоубійство.  
**Verbrühung** — обвареніе.  
**verbrannt, an Brandwunden** —  
 отъ обжога.  
**Vergiftung** — отравленіе.

